



Consulat Général  
de la République de Pologne  
79 rue Crillon  
69458 Lyon Cedex 06  
Tel. +33 478 93 14 85  
Fax : +33 437 51 12 36



# Lettre du Consulat

n° 106/157

janvier/février 2014

## Communiqués

### QUELQUES MOTS DU CONSUL A L'OCCASSION DU NOUVEL AN

Mesdames et Messieurs,

Au nom de tous les employés du Consulat Général de Pologne à Lyon je vous présente mes meilleurs vœux de santé, de réussite et beaucoup de joie pour cette nouvelle année.

L'année, qui vient de commencer, nous donnera l'occasion de célébrer quelques anniversaires importants pour l'histoire de l'Europe et de la Pologne.

**Le 12 mars 1999 la Pologne, la République Tchèque et la Hongrie ont rejoint l'OTAN** - l'alliance la plus efficace dans l'histoire, garantissant la sécurité de ses pays membres conformément au principe «un pour tous et tous pour un».

**Le 1<sup>er</sup> mai 2004 la Pologne et 9 autres pays de l'Europe Occidentale et du Sud ont rejoint l'Union européenne** – une organisation internationale unique dans son genre, qui a été construite sur les fondements de la démocratie, de l'économie de marché et des droits de l'homme. La Pologne depuis 10 ans bénéficie de tous les droits et assume toutes les responsabilités en tant que pays membre. Elle prend part à toutes les décisions concernant les politiques interne et externe de l'Europe unie.

Dans toute l'Union européenne, les citoyens polonais jouissent des mêmes droits que les ressortissants des autres États membres, ils peuvent, par exemple, prétendre à un emploi, changer le lieu de résidence, bénéficier des soins de santé et des prestations sociales.

L'économie polonaise, grâce au marché unique, connaît une période de croissance rapide et dynamique.

**Le 4 juin 1989 se sont tenues en Pologne les élections parlementaires, qui ont conduit à former un gouvernement non-communiste du Premier ministre Tadeusz Mazowiecki.** C'était les premières élections en Europe Centrale qui n'ont pas été manipulées et qui ont garanti le caractère irréversible de la transformation politique du pays. Nous pouvons être fiers du fait que la révolution pacifique de 1989 a commencé en Pologne et que ce pays est devenue l'exemple pour d'autres pays de l'ancien bloc communiste.

Je vous encourage tous à commémorer avec joie tous ces anniversaires historiques.

Dariusz Wiśniewski

Consul Général

---

## LETTRE DU CONSULAT SUR LE SITE INTERNET

---

Nous vous rappelons que la Lettre du Consulat est disponible sur le site Internet du Consulat Général dans la rubrique « Nouvelles » [http://www.lyon.msz.gov.pl/fr/news/lettre\\_du\\_consulat/](http://www.lyon.msz.gov.pl/fr/news/lettre_du_consulat/). A compter de ce numéro la Lettre sera mise en ligne au même temps que sa diffusion par e-mail. Nous vous invitons à nous communiquer vos coordonnées (adresses e-mail et votre lieu de résidence) afin de vous faire parvenir les prochaines éditions de la Lettre ainsi que d'autres informations. Pour mettre à jour votre adresse e-mail ou pour inscrire de nouveaux abonnés nous vous prions de bien vouloir nous écrire à l'adresse [lyon.kg.sekretariat@msz.gov.pl](mailto:lyon.kg.sekretariat@msz.gov.pl).

---

## ROMAN DE ZYGMUNT MILOSZEWSKI NOMINE POUR LE PRIX SNCF

---

*Les impliqués (Uwikłanie)*, le premier polar de Zygmunt Miłoszewski paru en France en octobre 2013, a été retenu dans la sélection d'hiver du prix SNCF. Ce concours est ouvert au vote du public sur le site Internet <http://www.polar.sncf.com/competition> jusqu'au 17 février. Nous vous invitons à lire le roman ainsi qu'à prendre part au vote.



---

## CALENDRIER DE LA DIASPORA POLONAISE EN FRANCE

---



L'association *Les Polonaises (POLKI)* a publié un calendrier de l'année 2014. Il présente les portraits des Polonaises vivant en France engagées dans la vie culturelle et associative de la diaspora polonaise. Plus de renseignements sur le site [www.lespolonaises.com](http://www.lespolonaises.com).

## Chronique

---

### RECITAL DE GUITARE CLASSIQUE A LYON

---

Un récital de guitare a été donné par Krzysztof Pełech le 12 novembre 2013 à la salle Paul Garcin à Lyon. Un public très nombreux a pu écouter les morceaux de Jorge Morel, Jorge Cardoso, mais également de Johann Sebastian Bach, interprétés par l'un des meilleurs guitaristes classiques polonais.

---

### RENCONTRES AVEC MARZENA SOWA

---



Du 26 au 29 novembre, dans le cadre du cycle des manifestations *Autour de la Culture et de la Littérature Polonaise*, le Consulat Général de Pologne à Lyon a organisé quatre rencontres avec Marzena Sowa - *Marzi*, scénariste polonaise de bande dessinée reconnue en France, racontant l'histoire d'une petite fille qui vit et grandit en Pologne dans les années 80. Une centaine de personnes ont assisté à ces rencontres organisées à Lyon, Clermont-Ferrand et à Toulouse. Marzena Sowa a également rencontré des élèves du secondaire de la Cité Scolaire Internationale de Lyon. Pour la plupart de participants ces rencontres ont été une occasion de confronter leurs souvenirs

à ceux vécus et décrits par la scénariste, pour les autres c'était une façon de découvrir la Pologne et son histoire récente. Les lecteurs qui ne se sont pas découragés par une longue file d'attente ont pu obtenir des dédicaces originales.

---

### **GALA ANNUEL DE L'ASSOCIATION ESPOIR CANCER**

---



Le 30 novembre dernier la Pologne a été l'invitée d'honneur du gala caritatif de l'Association Espoir-Cancer. Le programme se composait d'une présentation sur la Pologne, sur ses traditions et sa culture, conçue par l'association *l'Institut de la Langue et de la Culture Polonaise* de Lyon (remerciement spécial à Madame Joanna Bonnard), d'un spectacle de l'Ensemble *Śląsk* de Lyon ainsi que d'une présentation

de costumes folkloriques polonais par Miss Lyon 2013. Parmi les invités d'honneur figurait Jean-Jack Queyranne, président du Conseil régional Rhône-Alpes.

*Photos : René-Miguel Roland*



---

### **KINOPOLSKA A CLERMONT-FERRAND**

---

Dans le cadre du festival *KINOPOLSKA*, qui s'est déroulé les 4 et 5 décembre dernier à la Faculté des Lettres de l'Université Blaise Pascal à Clermont-Ferrand, trois films polonais ont été présentés : *Aime et fais ce que tu veux* (*W imię*) de Małgorzata Szumowska, *Yuma* de Piotr Mularuk et *Rose* (*Róża*) de Wojciech Smarzowski. Une allocution du directeur du département d'études slaves, Régis Gayraud, a précédé les projections.

---

### **SIGNATURE D'UNE CONVENTION DE COOPERATION ENTRE LA REGION RHONE-ALPES ET MALOPOLSKA**

---

Le 13 décembre dernier au Grand Bornand (Haute-Savoie) Monsieur Jean Jacques Queyranne, président de la Région Rhône-Alpes et Monsieur Marek Sowa, maréchal de la Voïvodie de Małopolska ont signé une annexe renouvelant la convention de coopération entre les régions Małopolska et Rhône-Alpes. La convention signée en 2001 permet une coopération multidimensionnelle, qui touche entre autres les domaines tels que l'agriculture, l'environnement, l'éducation, la culture, l'urbanisme, l'enseignement supérieur, la recherche et l'innovation. L'annexe signée par des hauts représentants de deux régions prolonge la coopération de 5 ans. La nouvelle convention remplace la précédente et s'étend sur de nouveaux champs d'action, comme par exemple celui de l'aménagement du territoire, de l'enseignement, de la recherche et de l'innovation.

---

### **SOIREE DE CANTIQUES POLONAIS A LYON**

---



Le 16 décembre dernier au Consulat s'est tenue une soirée de cantiques traditionnels polonais. Le groupe *Cortesia* a d'abord présenté une sélection de cantiques européens du XVIIe siècle, puis des cantiques traditionnels polonais ont été chantés par le public accompagnés par un violon baroque, un luth et une viole de gambe.

---

## REPLIQUE DU BALLON DES FRERES MONTGOLFIER

---

Le 21 novembre à Annonay (lieu du premier vol habité en montgolfière) a eu une commémoration des exploits de frères Montgolfier. L'Expédition Aéronautique Historique créée en Pologne par Marek Roleski, disposant d'une réplique unique du ballon des frères Montgolfier, a organisé des vols à bord, prenant le chemin des airs d'il y a 230 ans. Cet événement a pu être organisé grâce au soutien de Roland de Montgolfier, descendant de concepteurs des premiers ballons.

## Agenda des évènements à venir

---

### EXPOSITION A MONTLUÇON

---

A l'occasion du 35<sup>ème</sup> anniversaire de l'association *Amitié France Pologne* une exposition sera présentée du 7 au 17 janvier à l'hôtel de ville de Montluçon.

Contact : Edouard Dolecki tél. 04 70 64 02 01, 06 30 73 98 64, e-mail: edouard.dolecki@free.fr.

---

### NOUVEL AN POLONAIS A VILLEURBANNE

---

L'association Franco-Polonaise de Villeurbanne vous invite à la fête du Nouvel an polonais le 12 janvier à 14h30. Au programme: musique, danse, chants en polonais, spectacles du Cœur POLONIUM et des groupes LUBLIN et ŚLĄSK.

Centre Culturel de la vie associative, 234 cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne. Entrée libre. Contact: Henri Stecki tél. 06 75 05 55 08.

---

### CONCERT A MONTLUÇON

---

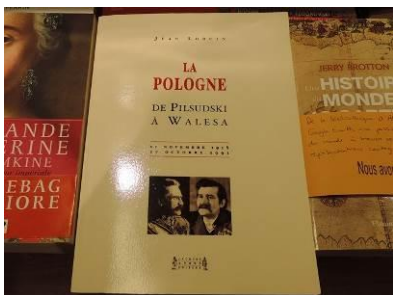
Le samedi 18 janvier à 15h30 l'association l'Amitié France Pologne de Montluçon organise un concert de musique classique interprété par Barbara Gutaj, soliste soprano à l'Opéra de Poznań, accompagnée au piano par Marek Paluszkiewicz.

Théâtre André Messager de Nérès Les Bains, Esplanade du Casino, 03310 Neris-les-Bains. Renseignements: Edouard Dolecki tél. 04 70 64 02 01, 06 30 73 98 64, e-mail: edouard.dolecki@free.fr.

---

### JEAN LORCIN DEDICACE SES LIVRES A LYON

---



Le samedi 18 janvier entre 14 et 16 heures, Jean Lorcin, auteur de l'ouvrage sur l'histoire de la Pologne - *La Pologne de Pilsudski à Walesa : 11 novembre 1918 - 27 octobre 1991*, signera ses livres à *La Librairie du Tramway*. Le livre a été publié aux éditions *Jacques André Editeur* en 2012.

*La Librairie du Tramway*, 92 rue Moncey, 69003 Lyon, tél. 04 78 14 52 27.

---

### RENCONTRE DE NOUVEL AN EN DORDOGNE

---

Le 18 janvier à 18h30 l'association Franco-Polonaise de Dordogne organise à Trélissac une soirée festive à l'occasion des fêtes de fin d'année. L'animation de la soirée est assurée par l'orchestre de Nathalie Legay.



Contact: Yves Flet tél. 06 27 78 84 85. Renseignements: <http://www.ville-trelissac.fr/associations/autres-associations/ville-trelissac-association-franco-polonaise.html>

### 35<sup>EME</sup> ANNIVERSAIRE DE L'AMITIE FRANCE POLOGNE A MONTLUÇON

Le dimanche 19 janvier à l'occasion du 35<sup>ème</sup> anniversaire de sa création l'association *Amitié France Pologne de Montluçon* vous invite à un repas dansant animé par l'Orchestre *Harmonia*.

Renseignements et réservations auprès de Mr Edouard Dolecki tél 04 70 64 02 01.

### SPECTACLES DE NOEL A AIX-EN-PROVENCE

Le premier spectacle de Noël (*Jasełka* - mise en scène de la Nativité) sera présenté par les enfants de l'Ecole Polonaise à l'Eglise d'Aureille le dimanche 19 janvier à 10h30, le deuxième sera donné à l'Eglise St André d'Aix en Provence le 26 janvier à 17h00.

Renseignements: *POLONICA* - 06 60 90 39 62/ 04 42 95 14 05

### RENCONTRE DE NOEL ET SPECTACLE JASELKA A LYON

Le samedi 25 janvier dans les locaux de la paroisse polonaise à Lyon aura lieu une rencontre de Noël et du **Nouvel an**. Durant la soirée le spectacle *Jasełka* sera donné par les enfants de la paroisse.

Paroisse Sainte-Trinité, 111 Avenue Jean Mermoz 69008 Lyon, tél. 04 78 74 47 57.

### FORMATION DES ENSEIGNANTS DE POLONAIS PAR LES SPECIALISTES DE L'ORPEG A AIX-EN-PROVENCE

Les 1er et 2 février l'association *POLONICA* organise une formation destinée aux enseignants de polonais, qui sera menée par les spécialistes du Centre pour le Développement de l'Education Polonaise à l'Etranger (Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą). La formation est gratuite. Les inscriptions peuvent être envoyées à l'adresse: [polonica@aixpolonica.net](mailto:polonica@aixpolonica.net).



Paroisse St André, 5 av André Magnan, Aix en Provence (horaires à confirmer), renseignements au 06 60 90 39 62, 04 42 95 14 05.

### SIXIEME EDITION DU FESTIVAL KINOPOLSKA A TOULOUSE ET EN REGION MIDI-PYRENEES

**KINOPOLSKA**  
Festival de film polonais

**JESTES BOGIEM**  
...NAWET JEŚLI WSZYŚCY JĄZ W CIEBIE ZWATPILI.  
POKAZ. ZE STE MYLIŁI!

Avec Marcin Kowalczyk, Katarzyna Wajda, David Ogrodzki, Tomasz Schuchardt, Arkadiusz Jakubik.  
Dans l'agitation des K&M de Katowice, à la fin des années 90, émerge l'un des groupes de hip-hop les plus connus de Pologne. Celui dont l'histoire fut brutalement interrompue par le suicide de son leader, Hągi. *Jestes Bogiem* tente de retracer le parcours de ce groupe devenu légendaire, en mettant en scène ses membres, Polka, Kuba et Hągi, héros d'une période de transformation de Pologne.

Prix de la mise en scène, Festival du Film de Gdynia 2012

Leszek Dawid est né en 1971. Diplômé de l'École supérieure de cinéma de Łódź, il écrit et réalise deux courts métrages de fiction très remarqués dans les festivals internationaux: *Un bar à Victoria* (Bar na Viktorii, 2003) et *Ma place* (Moje Miejsce, 2004). Son premier long métrage, *Elle s'appelle K*, obtient le prix du jury KINOPOLSKA 2011.

SR la place - Tarif réduit (Adhérents Polonia 82 et Eidos) - 3€

Renseignements: Polonia 82, Association franco-polonaise de Tarn-et-Garonne  
Tél. 06 22 92 31 46 ou [polonia82@hotmail.fr](mailto:polonia82@hotmail.fr)

La sixième édition du festival du film polonais *KINOPOLSKA* à Toulouse et en région Midi-Pyrénées sera organisée du 27 janvier au 1<sup>er</sup> février 2014 avec la participation de l'Institut Polonais à Paris, de l'association franco-polonaise *Apolina* à Toulouse et avec le soutien du Consulat Général de Pologne à Lyon.

Le programme du festival a pour objectif de faire revivre les chefs-d'œuvre du cinéma polonais, mais également de présenter les meilleures productions inédites de grands réalisateurs polonais. Roman Polański sera à l'honneur de cette sixième édition du festival. Quatre de ses productions, sélectionnées par le réalisateur lui-même, seront proposées. Durant la



partie contemporaine du festival les spectateurs pourront voir les films suivants: *Aime et fais ce que tu veux (W imię)* de Małgorzata Szumowska, *Ida* de Paweł Pawlikowski, *Papusza* de Joanna et Krzysztof Krauze, *Amour (Miłość)* de Sławomir Fabicki, *Baby blues* de Katarzyna Roślaniec et *Paktofonika (Jesteś bogiem)* de Leszek Dawid.

Les séances auront lieu au cinéma ABC à Toulouse, à l'Université Toulouse II-Le Mirail et à Montauban (pour ce dernier : association *Polonia 82*, <http://polonia82.blogspot.fr/>). Le programme est à consulter sur : <http://abc-toulouse.fr/>, <http://www.facebook.com/KinopolskaToulouse>.

---

### **REMISE D'UNE DECORATION A MONSIEUR LONGIN FOURDRINIER**

---

Le 5 février à la Préfecture de Toulouse se déroulera une cérémonie au cours de laquelle Monsieur Longin Fourdrinier, l'ancien consul honoraire de la République de Pologne à Toulouse, recevra la Croix d'Officier de l'Ordre National du Mérite de la République Française. Nous félicitons chaleureusement le récipiendaire !

---

### **POLONICA SUR LA NEIGE**

---

L'association *Polonica* d'Aix-en-Provence organise une journée au ski aux Orres le dimanche 16 février. Les personnes intéressées sont priées de s'inscrire rapidement, compte tenu de la nécessité d'une location préalable d'un car. Les non-skieurs peuvent également s'inscrire. Participation exclusivement après l'inscription préalable.

Départ à 7h30, retour à 20h00. Renseignements et réservations au 04 42 50 62 26, 04 42 95 14 05.

---

### **SOIREE DANSANTE A TOULON**

---

L'Amicale Franco-Polonaise de Var vous invite à sa soirée dansante annuelle le samedi 1<sup>er</sup> mars à 19h00.

Hôtellerie *Kouros Zac les Defens*, 83390 Cuers. Renseignements et inscriptions: AFPV, 4 Cite Montety, Toulon, tél. 04 83 89 92 54, 04 94 91 34 61.

---

### **CONCERT DU CHŒUR DE L'OPERA DE CRACOVIE A LYON**

---

Nous vous invitons dès aujourd'hui à un grand concert du Chœur de l'Opéra de Cracovie organisé à l'Auditorium de Lyon le samedi 29 mars dans le cadre d'une coopération entre la région Rhône Alpes et Małopolska. Nous vous encourageons à relayer l'information sur cet événement auprès de vos proches et amis. Les détails de cet événement seront communiqués dans le prochain numéro de la Lettre.

Renseignements: [www.philpharmonia-lyon.fr](http://www.philpharmonia-lyon.fr).

## **Annonces**

---

### **PERMANENCE CONSULAIRE A NICE**

---

Le 24 janvier de 9 à 15 heures une permanence consulaire sera assurée à Nice (Espace Association) par le consul en charge des passeports, qui procèdera au recueil des demandes de passeport et répondra aux questions d'ordre consulaire. Nous vous prions de vous inscrire au préalable par téléphone au 04 37 51 12 23 ou 04 37 51 12 26.



Attention: les seuls moyens de paiement acceptés sont les chèques et les mandats cash. Nous vous prions de bien vouloir vous munir de photocopies des pièces justificatives nécessaires.

Espace Associations (bureau nr 6), 50 Boulevard Saint Roch, Nice ; 9h00-15h00.

---

### **MISE A JOUR DU CALENDRIER DES PERMANENCES CONSULAIRES**

---

Le Consulat Général de Pologne à Lyon vous informe que les prochaines permanences consulaires (durant la permanence le consul recueille les demandes de passeport et répond aux questions d'ordre consulaire) seront organisées dans les villes suivantes :

Ce calendrier est présenté seulement à titre informatif.

**La date de chaque permanence doit être confirmée sur le site Internet du Consulat environ deux semaines avant.** L'information précisant son lieu et sa durée signifie

<b>ville</b>	<b>date</b>
Nice	le 24 janvier 2014
Bordeaux	le 4 février 2014
Toulouse	le 20 février 2014

que la permanence aura lieu. Nous vous prions de vous inscrire au préalable pour une permanence de votre choix seulement après la diffusion de l'information complète sur le site Internet du Consulat. Les inscriptions s'effectuent par téléphone au 04 37 51 12 23 et au 04 37 51 12 26. Nous vous rappelons que les règlements acceptés lors des permanences sont les chèques et les mandats cash établis à l'ordre du Consulat Général de Pologne à Lyon.

#### **Informacje o Polsce:**

[www.polska.gov.pl](http://www.polska.gov.pl)

[www.msz.gov.pl](http://www.msz.gov.pl)

[www.paris.msz.gov.pl](http://www.paris.msz.gov.pl)

**Strona internetowa KG RP Lyon:** [www.lyon.msz.gov.pl](http://www.lyon.msz.gov.pl)